

域外漢文小說大系

陳慶浩

孫遜

總主編

孫遜 鄭克孟 陳益源 主編

越南漢文小說集成

上海古籍出版社



NLIC 2970678894

域外漢文小說大系

陳慶浩 孫遜 總主編



NLIC 2970678894

越南漢文小說集成

拾肆

孫遜 鄭克孟 陳益源 主編

上海古籍出版社

1986

1991



《野史》書影

野史目錄

風痛廊公

惠農通商

異聞可紀

士路弘開

火船新製

子女相配

言歸于好

鄒試

豐年喜兆

忠烈碑序

通黨回頭

軍前試賦

芸圃生輝

姊妹易兒

野史補遺

A. 1605

《野史補遺》書影

野史補遺、

南茶選庄、

古今茶、許多名品、甄甄茗鼎、習習清風、辦陝水之
流、贈月團之三百、清產其上焉也、寰宇運闕、庶草
庶、令我南香、別出當初南茶、大臣已使人來大清、
製茶法、學成、取規遞來、現廣南公司隆苑號製發、
滋味醇好、遠近馳名、若栽植之功、晒焙之法、知既眾
則武彛名巖、還作天南貢、

孝女鐘記、

提要

〔越〕阮文原 撰

《野史》及《野史補遺》，不題撰人。今知見抄本一種，藏于漢喃研究院圖書館，編號A. 1303，共329葉。該本分《野史》與《野史補遺》兩部分，連續編頁，但各有目錄，今析爲二書，前後排列，而統在此提要中說明。《野史》本爲首篇文章的標題，抄寫者借爲書名。書中所錄，或記奇聞異事，或錄詩文序賦，內容駁雜，長短不一，不僅涉及歷史，還包括社會、文學、科學等諸多方面。

本書內容共有183篇獨立文章（《野史》167篇，《野史補遺》16篇）。主要爲散文，但亦有不少詩賦、奏表等其他文體。文章內容很豐富，根據其性質可大概劃分如下：

一、新聞類百餘篇，篇章較短，文辭簡捷，直接反映當時社會中有關時事的問題。如《再登曰平》述北圻農民大豐收；《哀彼無告》談近日河內城埔常有乞丐；《水哉水哉》因北圻水漲堤多潰處談耕稼之事；《百年盛會》描寫西曆九月二十二日法國人在河內舉行的燈光會；《禮闈春信》敘述今春壬辰科會試情況；《農願耕野》通報大臣議定出公銀五百元貸社民以助農耕；《遺像清高》講法國人用機

提要

器移升河內鎮武觀銅像等。當時引起大眾關注的一些社會重要問題亦有談論，如《河防備覽》敘述北圻衙門官關於河堤撤毀還是繼續修築之爭論；《一片淨土》談河內環境修整；《紛絲可理》則論北圻治安；《蠲租說略》乃談租稅蠲免等。不限于反映國內情況，如日本維新變法後的進步（閱世多矣），英吉利、新世界與麥西等國富商在非洲開掘運河（手鑿天池）等亦有所涉及。屬於刊登文章中亦有相當分量的提及新技術及新科學知識文章（約20篇），如《氣燈說》講靜電現象；《管窺說略》講天文學研究；《電雷說》解釋雷霆現象；《百家寶藏》介紹治療咽喉、夜啼、痰濕、目痛等一些通常病症的十六藥方。

二、筆記類約30篇，提及內容亦非常豐富。《劍湖勝會》描寫河內還劍湖春節花燈會；《商政峒記》描寫廣南橫蒲亨谷景象；《鬥牛風話》介紹海防塗山鬥牛風俗；《申禁賭弊》論賭博弊風之害；《大車攬轡》敘新築火車鐵路有感；《文壇旗鼓》論文運振興；《說鬼新聞》論鬼之有無以及怕鬼之由。還有如《佛國記聞》、《使西日程》、《煤山記異》、《玻城鐵塔記》、《磨國記聞》等描述一些國外事情。

三、詩文類：主要是選錄介紹許多古今作家的創作。一般在每篇上均注明作者姓名或字號。《言長城》收錄綏理王詩16首；《西桴詩草》摘錄竹堂范富庶往大法沙衣坡儒時所作詩集中4首；《嗣德聖德詩》收錄綏理王恭遇嗣德皇帝五句大慶節所作嗣德聖德賦詩；《雅頌元音》介紹從善王頌嗣德敦學賦。有時作家的作品分為多次出現，如明命皇帝女賴德公主妙蓮梅庵阮貞慎的《妙蓮詩草》分別錄在《梅庵詩集序》、《妙蓮詩草》（13首）及又《妙蓮詩草》（4首）。也有一篇中收錄許多作家的作品，如《國朝詩抄》一文摘錄阮德達《胡樣集》58首，雲麓阮思儔詩4首，荷亭詩3首，裴文禊詩12首，廣溪詩1首，望

津解元黃中鄧氏詩2首和阮桂秤《西楂詩草》23首。除詩賦外，此類亦收錄其他多種文章，如《不老人畫像贊》、《皇太后四旬萬壽頌》、《重修興道王祠碑》、《南朝片石》、《國朝鄉科錄序》、《新科文選序》、《北圻謝表》、《賀晉封表》、《鳳詔覃恩》、《帝王大孝》等。個別也有收錄國外作者創作，如《楊柳依依》摘上海益聞日報詠柳詩八首和《獅鼠新詩》錄西方博物先生作詩。

四、傳記類共45篇，包括多種題材。關於歷史人物傳有如《鴻德軼事》講黎聖尊親母光淑皇太后夢應故事；《長派侯發》表揚黎炯從亡留發守節；《野史補遺》講阮廌尋求明主黎利；又《野史補遺》則敘黎利、黎萊、黎石、黎善四兄弟起義以及劍湖事跡。說明哲學論說的故事有《異聞可記》、《樵夫笑士》、《兩神相訟》。善惡報應傳有《作善降祥》、《鹿仙遺傳》、《天道好全》、《龜女傳》、《鬼臣其可欺》。動物傳和寓言傳有《君子之交》、《狸虎傳》、《烏貓傳》、《君子之交》、《古人說象》、《片言折獄》。奇事異聞和神怪傳有《粟壓鬼》、《虎倂》、《兩神相訟》、《金甌紀異》、《猩猩能言》。個別的亦錄有國外故事，如《寰中異誌》搜集中國、法國傳記，《公直大夫傳》則為從西文翻譯出來的傳記等。

從本書上述內容可以認為這是一本搜集許多作者的雜文集，而主要部分是抄錄刊登在越南北圻十九世紀末期刊報上文章，因為文章中偶爾可見「日報」、「公報」、「報局」或「登報」等語。甚至《文館小談》一篇還直接提及報社說：「日報本局茲期（壬辰閏六月也）已到五十號，已是週一年矣。」根據文中所提及的可以查究的新聞事件，則最早為1891年辛卯科鄉試（《藝戰捷音》）國朝鄉科錄序，1892年壬辰科會試（《禮闈春信》、《天門金榜》），高春育《國朝鄉科錄》書成，黃高啟於成泰四年（1892年）為之題序（《國朝鄉科錄序》），最晚為重修河內鎮武觀，法國人用機器移陞銅像一事（《遺像清高》）。而據欽此觀現

存的《真武觀石碑》上(漢喃研究院所藏拓片編號No. 229)刻有差北圻經略使延茂子黃高啟所撰銘文可知這次重修是從成泰五年(1893年)正月起築到十月告竣。

《野史》越語翻譯本於1968年在西貢首次出版。譯者胡得意僅收書中一些傳記並題《序》稱「視其文章及傳記則創作時間不太久，約在明命、嗣德等朝代而已」。根據上述的記載事件，文章的寫作年代顯然沒有那麼早。後來，《越南漢文小說總集》(世界出版社，河內，1997年)又收胡得意譯本中10篇和新選2篇傳記。臨江為此次出版作介紹辭卻根據《手鑿天池》一篇中提及蘇伊士運河於庚午年開鑿完畢等細節從而認為書中文章可在1930年以後創作。這點亦可說是誤會了。因為實際上，埃及的蘇伊士運河就於1859年4月25日起築，到1869年11月17日告竣。所以本書文章編寫年代可確定在成泰年間，自1891年至1983年的時間之內。

十九世紀末，越南以1883年阮朝與法國簽訂和約為轉折，劃分南圻一帶變為法國屬地，北圻及中圻則成為法國保護地。社會政治的變動對稱作儒學中心北圻影響甚巨，特別是從1888年故都昇隆成為法國人管理的河內城以後，西方文化也隨後滾滾流入，不免引起社會中各種不同的反應。通過本書大部分文章可以判斷作者是北圻深受儒教思想的開明知識分子，雖忠誠於舊傳統，但也熱情接受新文明。一面表揚仁、義、智、信等儒家基本道德準則，同時又贊頌華盛頓「以三尺劍號召豪傑開拓疆土。事定後即欲解兵柄歸田里，創為推舉之法，不以爵位私其子孫。彼誠傑人哉」，既崇拜天地、鬼神，同時又談論地球、日局。《異文可記》一篇所及「狐最畏狐」及「惟同類可畏」之類的意見就仿佛有達爾文進化論的痕跡。從《囚有良心》一篇所敘述四個囚犯跳河救活押解他們的溺水士兵的故事則聯想到法國作家維

克托·雨果的博愛人道主義精神。還有一系列文章如《火山辨》、《管窺說略》、《電雷說》、《轉電新聞》、《西醫妙術》等篇所談論自然科學技術有關問題乃是此前越南儒家從未提及的。顯然，這些新鮮東西都是從西方接受而來。

書中除了有注明作者姓名的一些詩文外，其餘文章都體現出一貫的思想，一致的風格和筆法，可能都出于一人之手。《花園常產》一篇中有提及作者本人的一句：「去日大臣委人親引夢石就園」。夢石乃為楊琳之字。楊琳（1831—1920），山朗縣雲亭社（今河西省應和縣）人，嗣德三十一年戊寅恩科舉人，歷官懿安縣訓導、懷安縣知縣、北圻經略衙幫佐、興安省按察使、光祿寺卿山西省布政使、北圻經略衙參知、工部尚書兼國史館總裁、太子少保平定富安等省總督等職。特別是他曾擔當越南北圻第一報社《大南同文日報》的主任。因此可以判斷此書大部分是他為報章所作的文章。

十九世紀末越南的半殖民地化造成了社會各方面的強烈變革，文學也不例外。知識分子開始突破了儒學傳統而解放思想。固然，當時在北圻，國語文字尚未流行，他們依舊使用漢語文寫作，語文之間的差異當然會限制了他們的表達。即便如此，《野史》已然忠實反映了這個特殊歷史階段越南社會衆生態，同時通過書中的一些傳記，我們亦可以窺見後來二十世紀初期發展為越南國語小說的雛形。

本次整理，因無他本可校，徑從抄本彙錄。在整理過程中，黃寶華教授審讀了校樣。

目錄

野史

.....

一

野史補遺

.....

二
三
六
三

佚名
撰

野史

任明華
校點

野史目錄

風漏郡公	.....	一七
鄉試	.....	一九
惠農通商	.....	二〇
豐年喜兆	.....	二一
異聞可記	.....	二三
忠烈碑序	.....	二五
士路弘開	.....	二六
逆黨回頭	.....	二八
火船新製	.....	二九
軍前試賦	.....	三一

子女相配	三三
藝圃生輝〔一〕	三五
言歸於好	三七
姊妹易兒	三八
試院電音	四〇
哀彼無告	四一
兩神相訟	四二
虎偃	四四
優待故老	四六
蠲租說略	四七
長派侯髮	四八
藝戰捷音	五〇
賓興盛典	五二
賢書增價	五三
公器無濫	五五
大臣謝表	五七
新科文選序〔二〕	五九

畜馬蕃息〔三〕	六二
輔成君德	六三
河海利源	六四
紛絲可理〔四〕	六五
取善不遺	六七
大孝尊親	六九
樵夫笑士	七〇
春有愆陽	七二
我亦有丹	七四
禮闈春信〔五〕	七六
人子止孝	七七
勇於赴敵	七八
農乃登麥	七九
帝王大孝	八一
再登曰平	八二
賀晉封表	八三
天門金榜	八五